



Ministero della Salute

**Dipartimento della Sanità Pubblica Veterinaria, della Sicurezza Alimentare e
degli Organi Collegiali per la Tutela della Salute**
(Ufficio III- ex DSVET)

ASSESSORATI ALLA SANITA'
REGIONI E PROVINCIA AUTONOMA DI TRENTO
SERVIZI VETERINARI
LORO SEDI

ASSESSORATO ALL'AGRICOLTURA
PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO
SEDE

E p.c.

ASSOGENE
Fax: 02 23699411

DIREZIONE GENERALE DELLA SANITA' ANIMALE
E DEI FARMACI VETERINARI
- Uff. VI
SEDE

Prot:

Oggetto: Certificato per l'esportazione di seme bovino dall'Italia verso il Sud-Africa

S'informa che il certificato per l'esportazione in oggetto (all. 1) è stato elaborato dalle competenti Autorità sud-africane.

Il nuovo file contenente il certificato per l'esportazione sarà inserito sul sito del Ministero della Salute alla pagina <http://www.salute.gov.it/veterinariaInternazionale/paginaInternaMenuVeterinariaInternazionale.jsp> nella sezione Veterinaria internazionale.

Nell'invitare codesti Assessorati a voler cortesemente informare di quanto sopra i Servizi Veterinari territorialmente competenti, nonché Enti ed operatori commerciali interessati, si ringrazia per la collaborazione.

IL CAPO DIPARTIMENTO
Dr Romano Marabelli

Referente:
Dott.ssa Alessia Garofano
Ufficio III
Int. 6921
a.garofano@sanita.it

AUECAP N° 1



**VETERINARY HEALTH CERTIFICATE FOR THE IMPORT OF BOVINE SEMEN
CERTIFICATO SANITARIO VETERINARIO PER L'IMPORTAZIONE
DI SEME BOVINO**

I a certified veterinarian authorised thereto by the Veterinary Authority of Italy hereby certify that:/

Il sottoscritto, veterinario certificato autorizzato dall'Autorità Veterinaria italiana certifica con il presente che:

- 1) **the semen to be exported was collected at an insemination centre which is under the control and supervision of a veterinarian approved by the Veterinary Authority of the exporting country;/** il seme da esportare è stato raccolto in un centro di inseminazione posto sotto il controllo e la supervisione di un veterinario approvato dall'Autorità Veterinaria del paese esportatore;
- 2) **no outbreaks of Vesicular Stomatitis have occurred at, or within twenty (20) kilometres of the said insemination station during twelve (12) months immediately preceding the date on which the semen for export was collected;/** non sono stati registrati focolai di Stomatite Vescicolare presso la suddetta stazione di inseminazione o nel raggio di venti (20) chilometri nel corso dei dodici (12) mesi immediatamente precedenti la data della raccolta del liquido seminale da esportare;
- 3) **the country is officially recognised by the OIE as a foot and mouth disease free country without vaccination;/** il Paese è ufficialmente riconosciuto dall'OIE come indenne dall'afte epizootica senza vaccinazione;
- 4) **the donor bulls:/** i tori donatori:
 - I. **have been continuously resident at the A.I. Centre concerned, or at other such approved A.I. centres for a period of at least one month prior to collection of the semen for export to the Republic of South Africa, and in that time had not been used for natural mating and were isolated from animals not of equivalent health status;/** sono stati residenti in maniera continuativa presso il centro di inseminazione artificiale in questione o presso altri centri di inseminazione artificiale egualmente approvati per un periodo di almeno un mese prima della raccolta del liquido seminale da esportare verso la Repubblica Sudafricana, e in questo periodo non sono stati impiegati per l'accoppiamento naturale e sono stati isolati da animali terzi di diverso status sanitario;
 - II. **were clinically healthy and clinically free from diseases which are transmitted via the semen;/** erano clinicamente sani e indenni dalle malattie che vengono trasmesse attraverso il seme;

- III. **have been tested for Tuberculosis with intradermal tuberculin tests with negative results within the twelve (12) months preceding the collection of the semen to be exported, or alternatively the country of origin is free from bovine Tuberculosis;/** sono stati sottoposti al test per la Tuberculosis con intradermotubercolizzazione con risultati negativi entro i dodici (12) mesi che hanno preceduto la raccolta del seme da esportare, o, in alternativa, il Paese di origine è indenne dalla Tuberculosis bovina;
- IV. **showed no Trichomonas infection on direct microscopic examination and culture test OR on PCR testing on three (3) sheath washing- or preputial scraping samples collected at least seven (7) days apart, taken during the three (3) months immediately preceding date of collection;/** non hanno mostrato infezione da Trichomonas su esame microscopico diretto e test su coltura OPPURE test PCR su tre (3) campioni di lavaggio della guaina o di materiale prepuziale raccolti a distanza di almeno sette (7) giorni, prelevati nel corso dei tre (3) mesi immediatamente precedenti la data della raccolta;
- V. **showed no Campylobacter foetus infection by either immunofluorescent antibody test OR on cultural examination OR PCR on a sample of three (3) sheath washings or preputial scrapings collected at least seven (7) days apart taken during the three (3) months immediately preceding date of collection;/** non hanno mostrato infezione da *Campylobacter foetus* su test di immunofluorescenza degli anticorpi OPPURE su un esame colturale OPPURE PCR su un campione di tre (3) lavaggi della guaina o raschiature prepuziali raccolti a distanza di almeno sette (7) giorni, prelevati nel corso dei tre (3) mesi immediatamente precedenti la data della raccolta;
- VI. **had been tested serologically for Leptospira serotypes prevalent in cattle in the exporting country, with negative results within three (3) months preceding collection of this semen; OR the donor animal was injected twice with streptomycin at 25 mg per kg bodyweight at 14 day interval. The second injection was administered within seven (7) days, but more than twenty-four (24) hours before the initial semen collection for export;/** sono stati sottoposti ad esame sierologico per i sierotipi della *Leptospira* prevalenti nei bovini del Paese esportatore con risultati negativi entro i tre (3) mesi che hanno preceduto la raccolta del liquido seminale; OPPURE all'animale donatore è stata iniettata della streptomicina nella quantità di 25 mg per kg di peso corporeo per due volte ad intervallo di 14 giorni. La seconda iniezione è stata effettuata entro sette (7) giorni, ma più di ventiquattro (24) ore prima della raccolta iniziale del liquido seminale per l'esportazione;
- VII. **have been tested serologically with CFT for Brucellosis with negative results within the three (3) months preceding the collection of this semen and a aliquot of semen was submitted for bacterial isolation;/** sono stati sottoposti ad esame sierologico con CFT per la Brucellosi con risultati negativi entro i tre (3) mesi che hanno preceduto la raccolta del liquido seminale, e un'aliquota di tale liquido è stata sottoposta ad isolamento batterico;
- VIII. **originate from herds which are certified free from Johne's Disease/or where no clinical, cultural or pathological evidence of Johne's Disease occurred in herd of origin for the 3 year period before the bull entered the A.I. centre. Each donor gave a negative result to an ELISA test for Johne's Disease;/** provengono da mandrie riconosciute indenni dalla Malattia di Johne, o non sono stati registrati segni clinici, colturali o patologici della Malattia di Johne nella mandria di origine nel corso



dei tre anni prima dell'ingresso del toro al centro di inseminazione artificiale. Ciascuno dei donatori ha dato un risultato negativo al test ELISA per la Malattia di Johne.

- IX. were tested serologically negative for IPV/IBR with a serum neutralization test or ELISA during the three (3) months preceding collection of the semen, or an aliquot of each semen collection for this consignment was subjected to a PCR test with negative results;/** sono risultati sierologicamente negativi per l'IPV/IBR tramite test di neutralizzazione del siero o ELISA nel corso dei tre (3) mesi che hanno preceduto la raccolta del liquido seminale, o un'aliquota di ogni raccolta di seme di questa partita è stata sottoposta al test PCR con risultati negativi;
- X. were tested serologically negative for Enzootic Leucosis on Agar Gel Immunodiffusion test or the ELISA test during the three (3) months preceding collection of the semen;/** sono risultati sierologicamente negativi per la Leucosi Enzootica su test di Immunodiffusione con Gel Agar o ELISA nel corso dei tre (3) mesi che hanno preceduto la raccolta del seme;
- XI. were subjected to an antigen detection ELISA or virus isolation test for BVDV 1 and BVDV 2 with a negative result, prior to entry into an approved semen collection centre and have remained isolated from other animals that have not been tested negative and all donors have had an aliquot of each semen collection for this consignment subjected to a virus isolation test or PCR test with negative results./** sono stati sottoposti alla determinazione dell'antigene con ELISA o ad un test di isolamento del virus per la BVDV 1 e la BVDV 2 con risultati negativi prima dell'ingresso in un centro di raccolta del seme approvato, e sono stati isolati da altri animali che non sono risultati negativi al test, e un'aliquota di ciascuna raccolta di liquido seminale di tutti i donatori di questa partita è stata sottoposta ad un test di isolamento del virus o test PCR con risultati negativi.

NOTE – In the case of bulls continuously resident at the A.I. centre concerned for longer periods than three (3) months, negative results for the disease conditions mentioned above will be acceptable provided the tests were performed at the A.I. centre during this period of residence and not more than twelve (12) months prior to the collection of the semen to be exported./

OSSERVAZIONI – In caso di tori residenti in maniera continuativa presso il centro di inseminazione artificiale in questione per periodi più lunghi di tre (3) mesi, i risultati negativi per le condizioni delle malattie di cui sopra saranno accettabili a patto che i test siano stati condotti presso il suddetto centro di inseminazione artificiale nel corso di tale periodo di residenza, e non più di dodici (12) mesi prima della raccolta del liquido seminale da esportare.

- 5) the semen was collected from donors that were negative for two virus neutralization tests or serological tests approved by the Directorate Animal Health, to detect antibodies to the Schmallenberg Virus, with the first collected within 30 days prior to the start of collection and the second between 28 and 60 days after the collection. The tests were performed in a laboratory approved by the competent authority;/** il liquido seminale è stato prelevato da donatori che sono risultati negativi a due test di neutralizzazione del virus o a test sierologici approvati dalla Direzione della Sanità Animale allo scopo di rilevare gli anticorpi del Virus di Schmallenberg, con il primo prelievo entro i 30 giorni precedenti l'inizio della raccolta e il secondo tra i 28 e i 60 giorni successivi ad essa. I test sono stati effettuati in un laboratorio approvato dall'autorità competente;
- 6) all straws are clearly and permanently marked with the identification of the donor animal and the date of collection. If a code is used for this information, its key must accompany the consignment;/** tutte le cannuccie sono contrassegnate in modo chiaro e



permanente con l'identificazione dell'animale donatore e la data della raccolta. Se si utilizza un codice per tali informazioni, la partita deve essere accompagnata dalla chiave;

- 7) **the semen was collected and processed under veterinary supervision in accordance with the Terrestrial Animal Health Code;**/ il seme è stato raccolto e trattato sotto la supervisione veterinaria in conformità con il Codice Sanitario degli Animali Terrestri;
- 8) **the semen described above was stored in approved conditions for a minimum period of thirty days immediately following collection;**/ il seme di cui sopra è stato conservato in condizioni approvate per un periodo minimo di trenta giorni immediatamente dopo la raccolta;
- 9) **the semen is adequately, securely and hygienically packed in new or recently disinfected transport containers filled with fresh (previously unused) liquid nitrogen. The containers must be sealed under official veterinary supervision. Seal nr.....**/ il seme è confezionato in modo idoneo, sicuro ed igienico in recipienti per il trasporto nuovi o disinfettati di recente, riempiti con azoto liquido fresco (non usato in precedenza). I recipienti devono essere sigillati sotto ufficiale supervisione veterinaria. Nr di sigillo.....

.....
Official Government Authorised Veterinarian/
Veterinario ufficiale autorizzato dal Governo

.....
Date/
Data

.....
.....
.....
Address/
Indirizzo

Official Stamp/
Timbro ufficiale

